

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide



アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2022.
がっこう
9月号

(公財) 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



しんがたころなういんすかんせんしやうかくだいぼうし ちゆうしへんこうばあい
新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止・変更になる場合があります。

These events can be subject to cancellation/change to prevent the spread of Coronavirus infection.

①外国人のためのICIEF初級日本語教室～後期～

①月・木コース…10/13 (木) ~2023.3/23 (木) の
毎週月曜・木曜、10:00~12:00

②火・金コース…10/11 (火) ~2023.3/17 (金) の毎週
火曜・金曜、18:30~20:30

③水曜会話サロン…10/12 (水) ~2023.3/22 (水) の
毎週水曜、a10:00~11:30/b18:30~20:00 (a または b のどちらかを選ぶ)

※いずれも祝日・年末年始を除く。

だれが：区内在住・在勤・在学の15歳以上の外国人

※子どもを連れて参加することはできません

どこで：グリーンホール会議室 (栄町36-1)

人数：①②は35名、③は30名 (申込順)

いくら：①②5,400円+テキスト代 ③2,700円 (①または②と一緒に申し込むとき③は1,000円)

申込：9/1(木) 申込開始、9/30(金) までに、
ホームページの申込フォームまたはメールに(1)希望
コース(2)名前・ふりがな(3)性別(4)国籍(5)住所
(6)電話番号(7)メールアドレスを書いて申してください。

①ICIEF Japanese Language Classes for Foreign Residents (Beginners), the 2nd half of the Year 2022

① Mon. & Thu. Course: Oct. 13(Thu) ~ Mar. 23 (Thu), 2023, every Mon & Thu, 10:00~12:00

② Tue. & Fri. Course: Oct. 11 (Tue) ~ Mar. 17 (Fri), 2023, every Tue & Fri, 18:30~20:30

③ Wednesday Conversation Salon: Oct. 12 (Wed) ~ Mar. 22 (Wed), 2023, every Wed. a 10:00~11:30/ b 18:30~20:00 (Choose "a" or "b")

*Except public holidays and Year-end, New Year holidays.

Eligibility: Non-Japanese residents aged 15 and above
*Children are not allowed to the class.

Venue: Meeting Room, Green Hall, 36-1, Sakae-cho

Capacity: Courses ① and ② accept 35 persons each, and Course ③ takes in 30, first-come-first-served basis

Tuition: ①②¥5,400 (lesson) Textbook fee is not included. ③¥2,700 (In case you apply ① or ② as well, special rate ¥1,000 applies)

Application: Starts on Sep.1 (Thu). Closes on Sep.30 (Fri).
Apply by sending Application Form on the ICIEF website or Email the following information: ① Your choice of course Name with *Hiragana* ③ Sex ④ Nationality ⑤ Address ⑥ Phone number ⑦ Email address

②外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ：9/15(木) 13:30~16:30 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたは
メールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせ
します。

②Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, September. 15 (Thu)

*30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

①~② 問合・申込：(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

①~② Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



防止新型冠状病毒的不断蔓延有可能变更或取消。

코로나 19 감염증의 확산 방지를 위해 중지 또는 변경이 될 수도 있습니다.

①面向外国人的 ICIEF 初级日语教室 ~后期~

- ㉠周一·四班...10/13 (周四) ~2023.3/23 (周四)
每周周一·周四 10:00~12:00
- ㉡周二·五班...10/11 (周二) ~2023.3/17 (周五)
每周周二·周五 18:30~20:30
- ㉢周三会话沙龙...10/12 (周三) ~2023.3/22 (周三)
每周周三 a 10:00~11:30 / b 18:30~20:00 (从 a 或 b 中选一项)

※除节假日·年末年初

对象: 15 岁以上外国人 ※不可带小孩听课

地点: グリーンホール (绿色会堂) 会议室
(栄町 36-1)

人数: ㉠、㉡班 35 名、㉢班 30 名 (按报名顺序)

费用: ㉠㉡5,400 日元 (学费) + 教科书费 ㉢2,700 日元(㉢和㉠或者㉡的任一课程同时报名时学费由 2,700 日元降到 1,000 日元)

报名: 9/1(周四) 开始报名, 截至 9/30 (周五)。写明以下内容后用财团主页里的报名表直接报名或通过邮件报名都可以。

- (1)希望参加哪个班 (2)姓名·假名 (3)性别 (4)国籍 (5)住址 (6)电话号码 (7)邮件地址



①외국인을 위한 ICIEF 초급 일본어교실 ~후기~

- ㉠월·목코스 10/13(목)~2023.3/23(목)의
매주 월요일·목요일, 10:00~12:00
- ㉡화·금 코스 10/11(화)~2023.3/17(금)의
매주 화요일·금요일, 18:30~20:30
- ㉢수요회화살롱: 10/12(수)~2023.3/22(수)의
매주 수요일 a 10:00~11:30/ b 18:30~20:00
(a 또는 b 중 선택) ※공휴일, 연말연시 제외.
대상: 15 세 이상의 외국인 ※어린이동반 불가
장소: 그린홀 회의실 (사카에초 36-1)
인원: ㉠㉡는 35 명、㉢는 30 명 (선착순)
비용: ㉠㉡ 5,400 엔(수강료) + 교재비
㉢ 2,700 엔 (㉠또는 ㉡와 동시신청시 1,000 엔)
신청:9/1(목) 신청개시, 9/30(금)까지, 홈페이지
신청폼 또는 메일로 (1)희망코스 (2)이름 및 발음
(3)성별 (4)국적 (5)주소 (6)전화번호 (7)메일주소를
적어서 신청 해 주시기 바랍니다.

②외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제 : 9/15(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청 : 1 주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약 해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려 드립니다.



②面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间: 9/15(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请: 请提前一周通过官方网站或邮件预约。

①~②咨询·申请: (公财) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (板桥区役所 8 楼㉠窗口)
 ①~②문의: (공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (이타바시구청 8 층 13 번 창구)
 〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046
 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief http://www.itabashi-ci.org/int/



9月は中止します。

詳しくは、ホームページをご覧ください。

問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

"Nakama" canceled

The Salon will be canceled for September.

Visit Website for details.

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

けっかくよほうしゅうかん ど きん
結核予防週間<9/24(土)~9/30(金)>

けっかく しょうじょう
●結核の症状とは？

結核にかかるとすぐは、あまりはっきりした症状はありません。病気が進むと、せきやたん、だるさなど、風邪のような症状が続くようになります。

どき はつびょう
●どのような時に発病しやすいのでしょうか？

疲れがたまっていたり、不規則な生活が続いたりして免疫力が低くなっているときに、発病しやすくなります。家族や友人に結核にかかった人がいるときや、結核にかかる人が多い国から日本に来た人は、体調管理に気をつけてください。

けっかく はや み たいせつ
●結核は早く見つけることが大切です

年に1回は健診（胸部X線）を受け

ましょう。健診に行く機会がない

人は、「区民結核健診」を

受けてください。また、2週間

以上せき・たんが続くときは、

早めに病院に行きましょう。

けっかく しんだん
●結核と診断されたら

薬をきちんとめば、治る病気です。区では、患者さん

への医療費の助成などをおこなっています。詳しくは問

い合せてください。

問合せ：保健所感染症対策課 感染症相談指導係

☎03-3579-2321



Tuberculosis (TB) Prevention Week

Sep. 24, Sat. ~ 30, Fri.

●What is the symptom of TB?

Initial symptoms of TB are not often very much pronounced. Cold-like symptoms such as cough, phlegm, lethargy, etc. persist in case it is developed.

●When are people susceptible to TB?

You are more likely to develop the disease when your body's immunity is low, such as when you are habitually fatigued or keeping irregular hours. In case you have a close family member or friend who got TB, or you are from a region where WHO designates as TB highly epidemic country, please take an extra care to maintain a healthy condition.

●Early Detection is important.

Please take an annual health check of chest X-ray. If you have no opportunities to have the check-up, please receive "Itabashi City TB Check". You had better go to hospital early in case you have cough and phlegm for longer than two weeks.

●If you are diagnosed with TB

TB is curable if you take your medicine properly. There are some cases the medical treatment cost for TB can be borne by municipal government. Please inquire for details.

Inquiry: Infection Control Measures Counseling and Guidance Subsection, Control Measures Section

☎03-3579-2321

关于国际交流沙龙“朋友”的中止通知

9 月中止。

详细情况请查阅主页。

咨询：友好俱乐部「朋友」

✉ : 2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

국제교류살롱「나카마(벗)」 중지

9 월은 중지합니다.

자세한 내용은 홈페이지를 참고 해 주세요.

문의 : 프렌드쉽 나카마

✉ : 2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

结核预防周 < 9/24(周六) ~ 9/30(周五) >

◎ 结核病的症状?

结核的初期症状是不明显的。随病情发展,咳嗽、痰、疲劳感等像感冒一样的症状会持续出现。

◎ 什么时候容易发病?

疲劳累积,生活不规律,免疫力下降的时候,就容易发病。特别是家庭成员或者亲友中有结核患者,或从结核多发国家来日本的人,一定要注意健康管理。

◎ 早期发现结核非常重要

一年接受一次体检(胸部X光)。如果没有体检机会的话,请接受「区民结核体检」。

并且,如果2周以上咳嗽·痰持续不愈时,尽早去医院接受诊疗。

◎ 被诊断为结核时

只要按时吃药,就会痊愈。板桥区对结核患者有医疗费补助制度。详情请咨询。

咨询: 保健所感染症对策课 感染症相談指導係

☎03-3579-2321

결핵예방주간<9/24(토)~9/30(금)>

● 결핵증상이란?

결핵에 걸려도 금방은 확실한 증상이 안 나타납니다. 병이 진행이 되면 기침과 가래, 노곤함 등 감기와 비슷한 증상이 계속 나타나게 됩니다.

● 어떤 경우에 발병하기 쉬운가요?

피곤이 쌓여 있거나, 불규칙한 생활이 계속되어 면역력이 떨어졌을 때 발병하기 쉽습니다. 가족이나 친구 중에 결핵에 걸린 사람이 있을 때와 결핵환자가 많은 나라에 있다가 온 사람은 컨디션 관리에 신경쓰시기 바랍니다.

● 결핵은 빨리 발견하는게 중요합니다

일년에 한번은 검진(흉부엑스레이)를 받으세요. 검진에 갈 기회가 없는 사람은 "구민결핵검진"을 받으세요. 또한, 2주 이상 기침, 가래가 계속 되는 때는 서둘러 병원에 가도록 합니다.

● 결핵판정을 받으면

약을 제대로 먹으면 낫는 병입니다. 구청에서는, 환자분께 치료비조성 등을 실시하고 있습니다. 자세한 내용은 문의 해 주십시오.

문의: 보건소감염증대책과 감염증 상담지도계

☎03-3579-2321



しょう ちゅうがっこう しえん ぼらんてい あ ほしゅう
小・中学校の「ことば支援」ボランティアを募集
しています

いたばし しょう ちゅうがっこう がいこく こ 子どもたちが ぐえ
板橋区の 小・中学校では、外国の子どもたちが 増え
ています。板橋区 教育委員会では、日本語を話せない
がいこく こ 子どもたちや、その ぼごしゃ しえん
外国の子どもたちや、その保護者を支援するために、
「ことば支援員」(ボランティア)の登録者を募集し
ています。

しかく にほんご がいこくご にちじょうかいわ つうやく
資格：日本語・外国語ともに日常会話ができ、通訳が
できる方

げんご ちゅうごくご べとなむご ねぱーるご ほか
言語：中国語、ベトナム語、ネパール語、他

かつどうばしょ いたばし くりつしょうがっこう ちゅうがっこう
活動場所：板橋区立小学校、中学校

ないよう じゅぎょうちゅう つうやく ほごしゃ めんだん つうやく
内容：授業中の通訳、保護者との面談の通訳など

しゃれい じかん えん かい じかんい
謝礼：1時間あたり1,000円(1回4時間以内)

もうしこみほうほう しえんいん おうほひょう いんさつ か
申込方法：「ことば支援員 応募票」を印刷し、書い
たものを下の「申込・問合せ」に郵送してください。

しえんいん おうほひょう
ことば支援員 応募票

[https://www.city.itabashi.tokyo.jp/_res/projects/
default_project/_page_/001/010/178/attach_303
33_2.pdf](https://www.city.itabashi.tokyo.jp/_res/projects/default_project/_page_/001/010/178/attach_30333_2.pdf)

もうしこみ といいわ しどうしつがくしゅうしえんがかり
申込・問合せ：指導室学習支援係

☎03-3579-2615

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1

"Language Supporter "volunteers at Elementary and
Junior High Schools Wanted

The number of international children is increasing at
Elementary and Junior High Schools in Itabashi City.
Itabashi Board of Education is now accepting
applications for Language Supporter volunteers who
assist non-Japanese speaking international children
and their guardians.

Eligibility: Those who command Japanese and foreign
language in everyday conversation and interpret
between those languages.

Languages: Chinese, Vietnamese, Nepali and others
Activity Locations: Itabashi City Municipal Elementary
Schools and Junior High Schools

Activities: Interpretations during the class, interviews
between teachers and guardians, and others.

Honorarium: 1,000yen per hour, Maximum four hours
per session

How to apply: Print "Application Form for Language
Supporters "on the page below and send the filled-in
form to the address mentioned below:

Application Form for Language Supporters

[https://www.city.itabashi.tokyo.jp/_res/projects/default_
project/_page_/001/010/178/attach_30333_2.pdf](https://www.city.itabashi.tokyo.jp/_res/projects/default_project/_page_/001/010/178/attach_30333_2.pdf)

Applications and Inquiries: Learning Support
Subsection, Guidance Office, ☎03-3579-2615
Itabashi City Office, 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku,
173-8501

だい 8 かい うおー きんぐ たいかい さんかしゃほしゅう
第8回いたばしウォーキング大会 参加者募集

いつ：11/3 (木・祝) 9:00~16:30

※受付は 9:00~10:30 のうち時間指定、受付後順次スタ
ート

どこで：小豆沢野球場 (小豆沢3-1-1)

何人：1,200人 (申込順)

コース：Aコース…4.1km、Bコース…8.6km、
Cコース…12.0km

いくら：500円 ※小学生未満は無料

申込：10/7 (金) までに①郵便番号・住所 ②氏名・

ふりがな ③年齢 ④電話・FAX番号を、窓口・往復はが

き・電子申請 (板橋区のホームページ) のいずれかで

申込ください。

※一緒に申込をする人がいる場合は、全員分の①~④に

ついて書いてください。5人まで一緒に申し込めます。

申込・問合せ：スポーツ振興課 事業推進係 (区役所

北館8階14番窓口) ☎03-3579-2652

The 8th Itabashi Walking: Participants wanted!

Time: 9:00~16:30, Nov. 3, Thu. Public Holiday

*Registration is accepted at each designated time by the
organizer in advance between 9:00 to10:30am,
participants are to start walking after the registration.

Venue: Azusawa Baseball Field (3-1-1 Azusawa)

Capacity: 1,200 persons (first-come, first-served)

Walking Courses: Course A 4.1km, Course B 8.6km,
Course C 12.0km

Fee: ¥500, *Free for Elementary School Students and
younger

To apply: Please apply by Oct. 7 Fri. at the counter or
via return-paid post-card, or digital application on the
City Office website with information for all of the
participants ①postal code and address, ②name with
furigana,③age,④pun, FAX. Up to 5 persons as a
group can be applied.

Applications and Inquiries: Program Promotion
Subsection, Sports Promotion Section, #14 North
Bldg., City Office
☎03-3579-2652

募集小・中学校の语言支援志愿者

板桥区小・中学校の外国孩子在不断增加, 板桥区教育委员会为了对不会说日语的外国孩子及他们的家族进行援助, 现募集语言支援(志愿)者。

资格: 日语和外语都要达到日常会话水平, 有口译能力

语言: 中文、越南话、尼泊尔语及其他

活动场所: 板桥区立小学校、中学校

内容: 随课口译、和家長面談的口译

报酬: 每小时 1,000 日元

(每次工作不超过 4 小时)

报名方法: 打印并填写「语言支援员报名表」后, 邮寄到下記报名・咨询处。



语言支援员报名表

https://www.city.itabashi.tokyo.jp/_res/projects/default_project/_page_/001/010/178/attach_30333_2.pdf

报名・咨询处: 指导室学习支援系 ☎03-3579-2615
〒173-8501 板桥区板桥 2-66-1

第 8 次板桥区徒步大会参加者募集

时间: 11/3(周四・假日) 9:00 ~ 16:30

※受理时间: 9:00 ~ 10:30; 按照受理时间的先后顺序分组开始

集合地点: あずさわやきゅうじょう あずさわ 小豆沢野球場 (小豆沢3-1-1)

人数: 1,200 名 (按报名顺序)

路线: A 路线(4.1km)、B 路线(8.6km)、C 路线(12.0km)

费用: 500 日元(未上学儿童免费)

申请方法: 在 10/7(周五)之前, 通过窗口、电子申请(参照区网站), 或者在往返明信片上注明

① 邮政编码・地址 ② 姓名・平假名

③ 年龄 ④ 电话・FAX 号码, 邮寄申请。

※2 名或 2 名以上一起报名时, 务必要写明所有人

①~④的内容。5 人以内可以同时报名。

申请・咨询: すぽーつ振興課 じぎょうすいしんがかり スポーツ振興課 事業推進係

(区役所北馆 8 楼 14 号窗口) ☎03-3579-2652

초・중학교 「언어지원」 자원봉사자를 모집합니다

이타바시구의 초,중학교에는 외국인 어린이가 늘어나고 있습니다.

이타바시구교육위원회에서는 일본어를 못하는 어린이들과 보호자를 지원하기 위한 「언어 지원인」(자원봉사자)

등록자를 모집하고 있습니다.

자격: 일본어・외국어 모두 일상회화와 통역이 가능한 사람

언어: 중국어, 베트남어, 네팔어, 그 외

활동장소: 구립 초등학교, 중학교

내용: 수업 내용 통역, 보호자 면담 통역 등

사례: 1 시간 당 1000 엔 (1 회 4 시간 이내)

신청방법: 「언어지원자 응모표」를 인쇄하고, 기입한 것을 아래「신청・문의」로 우송 해 주세요



언어 지원인 응모표

https://www.city.itabashi.tokyo.jp/_res/projects/default_project/_page_/001/010/178/attach_30333_2.pdf

신청 문의: 지도실 학습지원계 ☎03-3579-2615
〒173-8501 이타바시구 이타바시 2-66-1

제 8 회 이타바시 워킹대회 참가자모집

언제: 11/3(목・공휴일) 9:00~16:30

※9:00~10:30 중 주최측이 지정한 시간에 접수, 그 후 순차적으로 출발

장소: 아즈사와야구장

(아즈사와 3-1-1)

인원: 1,200 명(선착순)

코스: A 코스 ... 4.1km, B 코스 ... 8.6km,

C ... 12.0km

비용: 500 엔 ※초등학생 미만은 무료

신청: 10/7(금)까지 ①우편번호・주소 ②이름・발음

③나이 ④전화번호・FAX 번호를, 창구・왕복엽서・전자신청 (이타바시구 홈페이지) 중 한가지를 선택 해 신청 해 주십시오.

※함께 신청하시는 분이 계시면, 전원의 ①~④를 적으시기 바랍니다. 5 명까지 함께 신청 할 수 있습니다.

신청・문의: 스포츠진흥과 사업추진계

(구청 북관 8 층 14 번 창구) ☎03-3579-2652



がいこくせき こ りつしょうがっこう ちゅうがっこう
**外国籍の子どもの区立小学校・中学校への
 新入学について**

がいこくせき こ かてい くりつしょう ちゅうがっこう あたら
 外国籍の子どもがいる家庭で、区立小・中学校へ新し
 く入学したいときは、子どものパスポートと在留カー
 ドを持って、手続きをしてください。そのとき、なるべ
 く日本語が分かる人と一緒に来てください。

いたばし く こ かよ よてい がっこう にゅうがくよていこう
 板橋区では、子どもの通う予定の学校(入学予定校)が、
 住所によって決められています。

こ つうがくくいき がっこう かよ げんそく
 子どもたちは、通学区域の学校に通うことが原則ですが、
 理由によっては、通学区域以外の学校を希望することも
 できます。小学校は通学区域の学校に隣接している学
 校から、中学校は全部の区立中学校の中から希望する
 ことができます。入学予定校を変更したい人は、手続
 きをするときに相談してください。

だれが：

しょうがっこう
 ● 小学校…2016.4/2～2017.4/1 の間に生まれた子
 ども

ちゅうがっこう
 ● 中学校…2010.4/2～2011.4/1 の間に生まれた子
 ども

手続きのできる期間：

2022.9/1(木)～9/30 (金) ※平日のみ
 9：00～12：00、13：00～17：00

かくむ か がくじ がかり くやくしょきたかん かい ばんまどぐち
どこで： 学務課学事係 (区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2611

がいこくじん かた にほん かていりょうり ぶんか した きょうしつ
外国人の方へ：日本の家庭料理・文化に親しむ教室

まいつきだい にちよう がつ だい にちよう
いつ： 毎月第3日曜 ※11月は第4日曜(11/27)

13:30～15:30

なかとちいませんたー ちようりじっしゅうしつ わしつ
どこで： 仲町地域センター 調理実習室・和室
 (仲町20-5)

ちうしこみ しめい じゅうしょ めーるあどれす でんわばんごう
申込： ①氏名 ②住所 ③メールアドレス ④電話番号
 をメールで送ってください。詳しくは申込者にお知らせ
 します。

といあわ
問合せ： Road to Happiness

✉ : road-to-happiness@googlegroups.com

**New enrolment of children of foreign nationals into
 Elementary and Junior High Schools**

Families with children of foreign nationals who wish to newly enroll their children in municipal Elementary/JHSs are required to complete the procedures with the children's passport and Residence Card, preferably accompanied by a Japanese speaker.

The school every child goes is designated according to his/her address in Itabashi. Every child, in principle, goes to school in the school zone. It may be permitted, however, to attend adjacent school outside the zone considering the reason explained. Elementary schools can be selected from schools of school zone and its adjacent zone in the school's attendance area, while JHSs can be selected from all Itabashi municipal JHSs.

Anyone who wish to change the designated school for new enrollment, please consult it at the City Office.

Age of the children:

- ES...DOB between April 2, 2016 and April 1, 2017
- JHS...DOB between April 2, 2010 and April 1, 2011

Enrollment period:

09:00-12:00, 13:00-17:00,
 Sep. 1 (Thu) ~ Sep. 30 (Fri), *Week-days only.

Enrollment office: Educational Affairs Section

6F, #14, City Office North Building ☎03-3579-2611

**For International residents: Japanese Home-cooking
 and Culture class**

Dates: 13:30-15:30, every 3rd Sunday

※Note: For November, the fourth Sunday, Nov. 27.

Venue: Cooking room & Japanese-style room,
 Nakacho Regional Center, 20-5 Nakacho

To apply: Email below with 1)Name, 2)address,
 3)email address, and 4)phone number. Details to be
 informed to each applicant.

Inquiries: "Road to Happiness"

✉ : road-to-happiness@googlegroups.com



有关外国籍儿童希望在区立小学·中学就学事宜

外国籍儿童希望在区立小学·中学就学时, 请持孩子的护照和在留卡办理手续。尽量找懂日语的人陪同。

板桥区根据住址决定学校(入学预定校)。

原则上就学于住所所在学区的学校。如果有其它理由, 也可以申请学区外学校。小学可以选择与学区校邻接的学校申请入学, 中学可以选择区立中学全学区里的学校申请入学。如果想变更入学预定校, 办理手续时请咨询。



入学对象:

- 小学… 2016.4/2 ~ 2017.4/1 出生的儿童
- 中学… 2010.4/2 ~ 2011.4/1 出生的儿童

手续办理期间: 9/1 (周四) ~ 9/30 (周五)
9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00 ※只限平日

地址: がくむか がくしがかり 学務課 学事係 (区役所北馆 6 楼 14 号窗口)
☎03-3579-2611

外国人开办日本料理·接触日本文化教室

时间: 每月的第三个星期天

※11 月是第 4 个周日 (11/27) 13:30 ~ 15:30

地点: なかしやうちいきせんたー ちやうりじっしゆうしつ わしつ 仲町地域センター 調理実習室·和室
なかしやう (仲町20-5)

报名: 请发邮件, 写上 ①姓名 ②住址 ③邮件地址
④电话号码。详情会向报名者说明的。

咨询: Road to Happiness

☐: road-to-happiness@googlegroups.com



외국 국적 어린이의 구립 초·중학교 입학에 대해

외국 국적의 어린이가 있는 가정에서 구립 초·중학교에 입학을 원하실 때에는, 어린이의 여권과 재류카드를 지참하시고 수속을 받으시기 바랍니다. 이때, 가능한 한 일본어가 가능한 분과 함께 오시기 바랍니다.

이타바시구에서는, 입학예정 학교가 주소에 따라 이미 정해져 있습니다. 아이들은 통학구역의 학교를 다니는 것이 원칙입니다. 하지만, 사정에 따라서는 통학구역 이외의 학교를 희망 할 수 있습니다. 초등학교는 통학구역의 학교와 인접해 있는 학교부터, 중학교는 모든 구립 중학교를 신청 할 수 있습니다. 입학예정교를 변경하고 싶으신 분은 수속시 상담 해 주시기 바랍니다.

대상 :

- 초등학교…2016.4/2~2017.4/1 에 태어난 어린이
- 중학교…2010.4/2~2011.4/1 에 태어난 어린이

수속기간:

9/1(목)~9/30(금) ※평일만 접수
9:00~12:00, 13:00~17:00

장소 : 학무과 학사계 (구청 북관 6 층 14 번 창구)
☎03-3579-2611



외국인을 위한 일본가정요리와 문화를 즐기는 교실

언제 : 매월 3 째 일요일

※11 월은 4 번째 일요일 (11/27)13:30~15:30

어디서 : 나카초 지역센터 조리실습실·화실
(나카초 20-5)

신청 : ①이름 ②주소 ③이메일주소 ④전화번호를 메일로 보내주세요. 자세한 내용은 신청자에게 알려 드립니다.

といあわ 問合せ : Road to Happiness

☐: road-to-happiness@googlegroups.com